

Contents

<i>List of figures and tables</i>	page vii
<i>Preface</i>	ix
<i>Abbreviations</i>	xi
1 'You speak a language that I understand not': myths and realities	1
The quantity myth	2
The invention myth	8
The translation myth	10
The style myth	15
2 'Now, sir, what is your text?' Knowing the sources	22
Texts	22
Printing	27
Manuscripts?	31
Shakespeare's language?	40
3 'In print I found it': Shakespearean graphology	42
The alphabet	43
Capitalization	48
Space-savers	53
Spelling	58
4 'Know my stops': Shakespearean punctuation	64
Exclamation marks	72
Parentheses	78
Apostrophes	83
Italics	88
Inverted commas	94
Hyphens	96
5 'Speak the speech': Shakespearean phonology	100
The way they said it	101
Prosody	105
Why pentameters?	112

vi Contents

6	'Trippingly upon the tongue': Shakespearean pronunciation	125
	The evidence	130
	Insights	143
7	'Think on my words': Shakespearean vocabulary	146
	Easy words	147
	Metrical constraints	150
	Difficult words	152
	False friends	156
	Old and new words	159
	Coinages	161
	Clusters	165
	Repetitions	168
	Signposts	171
	Collocations	173
	Perspective	175
8	'Talk of a noun and a verb': Shakespearean grammar	178
	Similarities and differences	181
	Nouns	184
	Adjectives	186
	Verbs	188
	Pronouns	193
	Word order	199
9	'Hear sweet discourse': Shakespearean conversation	207
	Verse and prose	208
	Metre in discourse	219
	Varieties of language	221
	A legal example	224
	Epilogue – 'Your daring tongue': Shakespearean creativity	230
	<i>Appendix: An A-to-Z of Shakespeare's false friends</i>	234
	<i>Notes</i>	245
	<i>References and further reading</i>	247
	<i>Index</i>	249